

# Canada from the Outside In

New Trends in Canadian Studies

## Le Canada vu d'ailleurs

Nouvelles approches en études canadiennes

Pierre Anctil & Zilá Bernd  
(eds./dir.)



Presses de la Sorbonne

## PREFACE

### **Canada from the Outside In**

### **New Trends in Canadian Studies**

Zilá BERND

*Universidade Federale de Rio Grande do Sul (Brazil)*  
*President of the ICCS-CIEC (2003-2005)*

It really does depend upon one's vantage point, how one looks at a certain thing and what one's assumptions are. When, for example, one is exploring new territory, be it that of a city or of an entire country, the surest maxim must be this: tell me whence you look, and I will tell you what you are looking at. (Notre traduction)

Luc Bureau, *Mots d'ailleurs ; le Québec sous la plume d'écrivains et de penseurs étrangers* (Boréal, 2004).

At the conference "Canada from the Outside In: Images, Perceptions, Comparisons," held in Ottawa from May 25 to 27, 2005, the International Council for Canadian Studies yielded the floor to some sixty Canadianists from around the world who depicted – in words from both home and away – the various standpoints from which Canada is perceived, imagined and compared.

Our planning for the fifth biennial conference of the ICCS for 2005 began with a broad general call for papers which, we hoped, would provide us with enough scholarship to allow us to catalogue all of the many and varied viewpoints from which Canada is seen, analyzed, studied, and even criticized. We received a very enthusiastic response from Canadianists both in Canada and abroad: 131 proposals for papers were sent to the Academic Committee that had been given the Herculean task of paring down this number to a manageable 60, the upper limit for the number of papers that could be given in the scant two days allotted to the conference.

Our working partnership with the University of Ottawa and Carleton University was truly successful and the involvement of other partners, such as the Department of Foreign Affairs and International Trade, Library and Archives Canada, Statistics Canada, the Commissioner for Official Languages, and the Canadian Museum of Civilization, to mention only a few, afforded foreign participants the rare opportunity to learn more about these Canadian institutions and to mix and mingle with Canadianists from some twenty countries spread across five continents.

The Academic Committee, comprising university professors from Canada and abroad, established three sub-themes under which papers would be classified: (1) Images of Canada, which would embrace works centred on the study of the collective imaginary, those perceived as the totality of representations through which any community is able to define itself and others; (2) Perceptions of Canada, which aimed to delineate knowledge gained from perceptions of Canada from the perspective of its citizens, of its immigrants and of the international community; and (3) Comparative Viewpoints, which aimed to stimulate dialogue on similarities and differences, establish inter-, multi- and transdisciplinary dialogues, explore and discover new relationships between literature and identity, highlight specificities and variables of Canada both in time and in space, reorient and stimulate the scientific imagination, cast issues in a new light, suggest transpositions, and gain a better understanding of intertextual processes.

This collection of seventeen papers represents a sampling of the most important trends in Canadian Studies as revealed in the scholarship produced by Canadianists in Canada and abroad. The papers were selected based on the criteria of quality of intellectual rigour exhibited and the extent to which they treated the most important current Canadian Studies issues such as migrations and literary and cultural transfer, cultural diversity and the policies of the Canadian State. We were also careful to make the selection as geographically representative as possible in order to underscore the dynamism of Canadian Studies throughout the world. We are indeed proud to be able to present to the reader this most important collection of essays, in this, the year marking the 25<sup>th</sup> anniversary of the founding of the International Council for Canadian Studies.

## PRÉFACE

### **Le Canada vu d'ailleurs** **Nouvelles tendances en études canadiennes**

Zilá BERND

*Universidade Federale de Rio Grande do Sul, Brésil*  
*Présidente du ICCS-CIEC (2003-2005)*

Tout est donc affaire de point de vue, d'angle visuel et de perspective. Si bien qu'en matière de découverte d'un paysage, d'une ville ou d'un pays, la maxime la plus sûre pourrait être celle-ci : dis-moi d'où tu regardes, je te dirai ce que tu vois !

Luc Bureau, *Mots d'ailleurs ; le Québec sous la plume d'écrivains et de penseurs étrangers* (Boréal, 2004).

Avec la réalisation de la conférence *Le Canada vu d'ailleurs : images, perceptions, comparaisons*, tenue à Ottawa du 25 au 27 mai 2005, le Conseil international d'études canadiennes cédait la parole à une soixantaine de canadianistes du monde entier qui ont exprimé – avec des mots d'ici et d'ailleurs – les différents points de vue à travers lesquels le Canada est perçu, imaginé et comparé.

Lorsque nous avons conçu la cinquième conférence bisannuelle du CIEC de 2005, à partir d'un appel à communications ample et général, l'idée était bien celle de pouvoir retracer une cartographie des différents regards à partir desquels le Canada est vu, analysé, étudié, voire critiqué. La réponse des canadianistes du Canada ainsi que de la communauté internationale fut extrêmement positive, car 131 propositions de communications ont été acheminées au comité académique qui a eu l'immense travail d'en sélectionner 60, nombre maximal étant donné la durée d'à peine deux jours de la rencontre.

Le travail en partenariat avec les Universités d'Ottawa et de Carleton fut très enrichissant et les apports d'autres partenaires tels que le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international, Bibliothèque

et Archives Canada, Statistiques Canada, le Commissariat aux langues officielles, le Musée des civilisations du Canada, entre autres, ont donné aux participants étrangers l'occasion privilégiée d'entrer en contact avec des institutions canadiennes et d'échanger avec des canadianistes venus d'environ une vingtaine de pays répartis sur cinq continents.

Le comité académique, constitué des universitaires canadiens et internationaux, a établi trois sous-thèmes : (1) Images du Canada, qui a inspiré des travaux axés sur la focalisation des imaginaires collectifs, perçus comme l'ensemble des représentations par lesquelles toute collectivité se donne une définition d'elle-même et des autres ; (2) Perceptions du Canada, qui visait à dégager les savoirs se formant à partir des perceptions du Canada du point de vue de ses citoyens, de ses immigrants et de la communauté internationale ; et (3) Perspectives comparatives, qui a incité les participants à dégager des ressemblances et des divergences ; à établir des dialogues inter-, multi- et transdisciplinaires ; à envisager et à découvrir de nouveaux rapports entre le littéraire et l'identitaire ; à souligner les spécificités et les variables du Canada dans le temps et dans l'espace ; à dépayser et à stimuler l'imagination scientifique ; ainsi qu'à varier les éclairages, suggérer des transpositions et dévoiler les processus intertextuels.

Le présent recueil de dix-sept textes constitue un échantillon des tendances actuelles les plus significatives en études canadiennes telles qu'elles sont pratiquées par des canadianistes du Canada et d'ailleurs. Le choix de ces textes a obéi aux critères de la qualité académique et de la représentativité des thèmes les plus prégnants en études canadiennes à l'heure actuelle, comme les migrations et les transferts littéraires et culturels, la diversité culturelle et les politiques de l'État canadien. Nous avons également envisagé une représentativité géographique pour mettre en évidence la vigueur des études canadiennes à travers le monde. Nous sommes fiers de présenter aux lecteurs ce recueil de textes si significatif, en cette année où le Conseil international d'études canadiennes fête son 25<sup>e</sup> anniversaire.

# Introduction

Pierre ANCTIL

*Institute of Canadian Studies  
University of Ottawa*

Like every interdisciplinary field of enquiry whose analytical methods and topical focus enable it to sit confidently at the intersection of diverse intellectual pathways, Canadian Studies is responsible for an often highly original publishing output which, year in, year out, provokes new kinds of questioning. Canada, like any other society in rapid evolution, undergoes its fair share of change, weathers critical commentary and experiences shifts, all of which never fail to provide grist for the mills of researchers in this field. At the fifth biennial conference held in May 2005, both this dynamism and this colourful quilt work of approaches were shown off to advantage in the conference sessions and in the papers that were later submitted to the organizing committee for publication.

The conference organizers no doubt felt that the theme “Canada from the Outside In: Images, perceptions, comparisons” would resonate particularly well with scholars who, working with novel analytical methods, are inspired by bold and innovative intellectual perspectives. In the event, a number of participants from several countries, intrigued by the vision of a Canadian society becoming ever more complex, indeed one constantly redefining itself in its laws, its cultures and its languages, produced several highly relevant studies, analyses and commentaries for this conference. Each of these scholars was inspired in his or her efforts by the current climate that holds sway in the various academic circles and on the political scene in Canada.

As we were preparing to publish the proceedings of the May 2005 conference, we took particular note of those scholars who set themselves apart by dint of their originality of thought and their ground-breaking methodology. It seemed only fitting that the papers that most closely dealt with the recent and present-day changes in Canada should have pride of place in the published proceedings. Before long, a number of

trends began to emerge from the discussions that we had in Ottawa last spring. Accordingly, we took stock of these observations, and planned a book in three sections, each of which deals with an emerging issue in Canadian Studies which, having gained in importance over the past several years, should, in our view, hold the interest of members of the various Canadianist communities in the coming years.

Canada has not, for some time now, been anything approaching a homogeneous society in which a single cultural and linguistic identity is reflected in the public authority or in the various government structures. This observation, which is generally shared by Canada's leading political figures, loomed large in the discussions held in Ottawa in 2005, so much so that most of the speakers referred to it in one way or another. Three themes in particular stood head and shoulders above all the others while we were collating the symposium proceedings: migrant literature, especially the writings of migrant women; Canadian cultural diversity in its broadest sense; and the policies of the Canadian State as a mirror of the complexity of Canadian society.

The reader of this collection is, in a way, invited to participate in a process of deconstruction and reassembling of the Canadian literary, cultural and political space that comprises such vectors as immigration from the Third World, feminism, transculturalisms, multiculturalism, Aboriginal studies and, lastly, a trenchant critique of the official policies of the Canadian State. In this respect, Canada, as seen under the microscope of the scholars whose works appear in this collection, emerges as the opposite of what has been traditionally offered up as a fitting subject for Canadian Studies. We shall henceforth focus on the margins of Canadian society – on the minority communities and on those groups that claim special identity. Up until now, Canadianists have, in the main, kept to examining the country's dominant issues and the cultures of the populations that are recognized by our history. It is clear that such prejudices are giving way increasingly to a focus on the eccentric and the novel in Canada.

None of this means, though, that we should abandon our study of the major political and social currents of Canada, or that Canada has lost its main centre of gravity. Simply put, university scholars and graduate students, either in Canada or in the various countries in which Canadian Studies have established themselves, are becoming increasingly interested in identifying and describing the new emerging trends in Canada. This interplay of different ideas and approaches in many ways heralds a far different future for the study of Canada and for the comparative study of Canadian issues. This collection is therefore respectfully offered to the reader as a modest contribution to the exploration of the marginal areas in Canadian Studies and to making people aware of

formerly unexplored areas of enquiry. All of this bodes well for a bold and fundamental restructuring of an academic field still very much in its early years and so holding all the more promise.





# Introduction

Pierre ANCTIL

*Institut d'études canadiennes  
Université d'Ottawa*

Comme tout champ de recherche interdisciplinaire situé à la croisée de parcours intellectuels divergents par leurs méthodes d'analyse et leurs centres d'intérêt, les études canadiennes génèrent une production souvent très originale et qui soulève année après année des questionnements inédits. Il y a aussi que, comme toute société en évolution rapide, le Canada suscite sa part de situations nouvelles, de regards critiques et de réalignements, lesquels ne manquent pas d'alimenter à leur tour la réflexion des chercheurs dans le domaine. Tout ce dynamisme et ce chatolement d'approches se sont manifestés avec force à l'occasion de la cinquième conférence biennale de mai 2005, autant lors des discussions que dans les textes qui ont été soumis ultérieurement au comité organisateur pour publication.

À n'en pas douter, le thème « Le Canada vu d'ailleurs : images, perceptions, comparaisons » avait semblé aux organisateurs particulièrement propice aux perspectives audacieuses et aux démarches novatrices. Il reste que, portés par le spectacle d'une société canadienne qui se complexifie et qui n'hésite pas à se redéfinir sur les plans juridique, culturel et linguistique, un certain nombre de participants originaires de plusieurs pays ont rédigé dans le cadre de ce colloque des études, des analyses et des commentaires très pertinents. Ils ont été inspirés en cela par le contexte qui prévaut actuellement au Canada dans les différents milieux universitaires et aussi très largement dans l'arène politique.

Au moment de préparer l'édition des actes du colloque de mai 2005, nous avons été très attentifs à identifier ces auteurs qui se démarquaient par leur originalité de pensée et par leur approche innovatrice. Il nous semblait en effet que les analyses les plus au fait de l'évolution récente et actuelle du Canada méritaient la part du lion dans cette publication, et que déjà un certain nombre de tendances se dégageaient des délibérations que nous avons tenu à Ottawa le printemps dernier. À partir de ces éléments nous avons conçu un ouvrage en trois volets, chacun étant le

reflet d'une préoccupation émergente en études canadiennes depuis quelques années, et qui se trouve ainsi promise à un avenir intéressant dans les différents milieux regroupant des canadianistes.

Le Canada ne forme plus depuis un certain temps une société homogène et où une seule identité culturelle et linguistique serait balisée par les pouvoirs publics ou les diverses structures gouvernementales. Ce constat généralement accepté par les principaux acteurs de la scène politique canadienne a ressorti avec beaucoup de force dans les discussions tenues à Ottawa en 2005, à tel point que la plupart des conférenciers y ont fait référence d'une manière ou d'une autre. Trois thèmes en particulier ont semblé s'imposer d'emblée au moment de colliger les actes du colloque, soit les littératures migrantes et notamment féminines dans ce contexte, la diversité culturelle canadienne tout azimut et les politiques de l'État canadien lui-même comme reflet de la complexité de la société canadienne.

Les lecteurs de ce recueil sont donc conviés d'une certaine façon à un processus de déconstruction et de recomposition de l'espace littéraire, culturel et politique canadien, lequel prendrait en ligne de compte des vecteurs comme l'immigration issue des pays en développement, le féminisme, la transculture, le multiculturalisme, les études autochtones et finalement une critique assez vigoureuse des politiques officielles de l'État canadien. En ce sens, le Canada s'offre maintenant sous le regard de ces auteurs que nous vous présentons comme l'inverse de ce qu'il était coutumier de considérer en matière d'études canadiennes : une démarche plutôt tournée vers la marge, les communautés minoritaires et les groupes qui revendiquent une identité particulière. Jusqu'ici, les canadianistes ont en effet principalement étudié les tendances dominantes du pays et les productions culturelles des populations historiquement reconnues. Il semble bien que ce parti pris cède de plus en plus le pas à une attirance envers ce qui apparaît excentrique et inédit dans le cadre canadien.

Tout ceci ne signifie pas bien sûr qu'il ne faille plus aborder les lignes de force de la société canadienne ni que le Canada ait perdu son centre gravitationnel principal. Simplement, les chercheurs universitaires et les étudiants diplômés, autant au Canada même que dans les différents pays où les études canadiennes ont aujourd'hui droit de cité, se plaisent de plus en plus à déceler et à décrire de nouvelles tendances. Tout ce brassement d'idées augure sur tous les plans des lendemains fort différents pour ce qui concerne l'étude du Canada et la réflexion comparative à son sujet. Ce recueil se veut donc une modeste contribution à cet essor de la marge au sein des milieux canadianistes et à l'attention que ces derniers portent dorénavant aux réalités peu explorées jusqu'ici, gage d'un renouvellement fort et intense d'un champ de recherche somme toute encore assez jeune et pour cette raison très prometteur.